

澳門特別行政區政府
GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

費用係由
A despesa tem cabimento na dotação

載於 _____ , _____
inscrita no capítulo _____

的預算撥款支付 _____
do orçamento _____

_____ / _____ / _____
日 dia 月 mês 年 ano

簽名及鋼印 (Assinatura e selo branco)

(1) _____

工 作 合 同
CONTRATO DE TAREFA

轉錄核准簽定合同的批示 / Transcrição do despacho de
autorização da celebração do contrato :

批閱⁽²⁾ :
Visto :

甲方立約人為⁽³⁾ _____
Como primeiro outorgante, _____,
_____,
(4) _____;

乙方立約人為⁽⁵⁾ _____
Como segundo outorgante, _____
持有⁽⁶⁾ _____ 第 _____ 號, 於 _____ / _____ / _____ ,
portador do _____ n.º _____ , de _____
由 _____ 簽發 ,
emitido por _____ ,
根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政
nos termos do artigo 29.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau,
工作人員通則》第二十九條的規定, 及其擁有學歷及專業資格
aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro e tendo como habilitações e qualificações profissionais
(7) _____

並按照下列條款簽訂工作合同 :
celebram o seguinte contrato de tarefa, de acordo com as cláusulas seguintes:

一 般 條 款
CLÁUSULAS GERAIS

第一 — 本合同的目的⁽⁸⁾ :
1.ª — Objecto do presente contrato:

(本表格應以一式三份填寫, 正本交予有關機關存檔, 第一副本交予作出批閱的實體存檔, 第二副本交予乙方立約人)。
(Este modelo deverá ser preenchido em triplicado, destinando-se o original a arquivo no serviço interessado, o duplicado a arquivo na entidade que profere o visto e o triplicado ao segundo outorgante.)

第二 — 合同執行期限由⁽⁹⁾ _____ / _____ / _____ 開始，直至 _____ / _____ / _____ ；
2.^a — O prazo de execução do contrato é de _____ até _____

第三 — 協議的薪酬為 \$ _____ (澳門幣 _____ 元)，
3.^a — A remuneração acordada é de \$ _____ (_____ patacas)

付款方式為⁽¹⁰⁾ _____ ；
que será paga _____

第四 — 上款協議的薪酬中只須繳付印花稅及其他稅務法例所引致之扣除；
4.^a — A remuneração acordada nos termos da cláusula anterior fica apenas sujeita ao imposto de selo e aos demais descontos resultantes da legislação fiscal;

第五 — 乙方立約人⁽¹¹⁾ _____
5.^a — O segundo outorgante _____

第六 — 乙方立約人負責提供服務之地點：⁽¹²⁾ _____
6.^a — O segundo outorgante obriga-se a prestar serviço em _____

第七 — 本合同不授予乙方立約人服務人員資格，因此並不受從屬等級制度及公職法律制度約束。
7.^a — O presente contrato não confere ao segundo outorgante a qualidade de agente, não estando sujeito a subordinação hierárquica, nem ao regime legal da função pública.

特 別 條 款⁽¹³⁾ CLÁUSULAS ESPECIAIS

甲方立約人
O primeiro outorgante

乙方立約人
O segundo outorgante

(簽名及蓋上鋼印)
(Assinatura e selo branco)

(簽名)
(Assinatura)

填 表 指 引

- (1) 機關。
- (2) 有權限實體的批閱。
- (3) 甲方立約人的姓名，應為局長的姓名。
- (4) 甲方立約人的職務。
- (5) 乙方立約人姓名。
- (6) 身份證明文件。
- (7) 指出乙方立約人實際具有的學歷及資格。
- (8) 工作目的之說明。
- (9) 指出開始執行合同的日期及確定或預計其終止的日期。
- (10) 指明付款方式（一次過，每月，每週等）。
- (11) 指出“乙方立約人不必在某段期間或預先訂定的時間在有關機關出現及逗留”，或如有需要時，指出其應該工作的有關期間及時間。
- (12) 如在這方面訂定協議，須指出提供服務之地點，否則不須填寫。
- (13) 如有訂明特別條款，將載於合同內。

INSTRUÇÕES DE PREENCHIMENTO

- (1) Serviço.
- (2) Visto da entidade competente.
- (3) Nome do primeiro outorgante, que será o director.
- (4) Cargo do primeiro outorgante.
- (5) Nome do segundo outorgante.
- (6) Documento de identificação.
- (7) Indicação das habilitações literárias e qualificações efectivamente possuídas pelo segundo outorgante.
- (8) Descrição do objecto da tarefa.
- (9) Indicação do início de execução e do termo certo ou previsível do contrato.
- (10) Especificação da modalidade de pagamento (por uma só vez, mensalmente, semanalmente, etc.).
- (11) Indicar que «o segundo outorgante não se obriga a comparecer e permanecer nos serviços em períodos certos ou de duração predeterminada» ou, se esse for o caso, os períodos e respectiva duração em que o deverá fazer.
- (12) Indicação do local ou locais, onde os serviços serão prestados sempre que, sobre esta matéria, for estabelecido acordo; caso contrário, esta cláusula não deverá constar.
- (13) As cláusulas especiais só constarão do contrato quando forem estipuladas.